

Русскоязычная документация

Проблемы и перспективы

Павел Лузанов,
Сергей Андреев, ABBYY LS

Русскоязычная документация

- А нужен ли перевод?
- Привлечение разработчиков
- Учебные заведения
- Использование в гос. ведомствах

Существующая ситуация

Предпринималось несколько попыток перевода.

- <http://postgresql.ru.net/>
(9.1) F.A.Q., Вступление, Учебное руководство,
Язык SQL (частично), Администрирование сервера
(частично)
- <https://code.google.com/p/postgresql-doc-ru/>
(9.3) pl/pgsql, psql
- другие

Основные проблемы

- Объем документации, регулярное обновление
- Единая терминология
- Работа с SGML файлами
- Инструменты для коллективной работы

Объем документации

Версия	Дата выпуска	Кол-во страниц*	Прирост, %
8.4	27.06.2009	1778 (2167)**	
9.0	17.09.2010	1876 (2325)	6%
9.1	08.09.2011	2053 (2555)	9%
9.2	10.09.2012	2139 (2684)	4%
9.3	02.09.2013	2218 (2791)	4%
9.4	16.12.2014	2289 (2877)	3%

* Количество страниц формата A4 в PDF версии документации

** Первое число – количество страниц, без Release Notes,
в скобках - общее количество страниц, включая Release Notes

Единая терминология

- Collate, Vacuum, Volatile, Lateral, Immutable, Tuple, etc
- Акронимы (WAL, HOT, GiST, etc)

Работа с SGMl файлами

<para>

- SGMl – отличный формат для технической документации

- Работать с ним напрямую не очень удобно

furthermore subject to C-like substitutions for

<literal>\n</literal> (new line), <literal>\t</literal> (tab),

<literal>\b</literal> (backspace), <literal>\r</literal> (carriage return),

<literal>\f</literal> (form feed),

<literal>\</literal><replaceable>digits</replaceable> (octal), and

<literal>\x</literal><replaceable>digits</replaceable> (hexadecimal).

A backslash preceding any other character within single-quoted text quotes that single character, whatever it is.

</para>

Инструменты коллективной работы

- Репозиторий для хранения исходных файлов (sgml) и документации в разных форматах (html, pdf, etc), глоссария
- Площадка для обсуждения
- Совместная работа переводчиков, редакторов, корректоров

ABBYY Language Services

- **Топ-100** мировых LSP
- **3 000+** корпоративных заказчиков
- **150 000+** выполненных проектов
- **80+** языков в активе
- **40+** человек собственная команда разработки



- Наш вклад в технологии перевода:
 - [SmartCAT](#) – комплексная автоматизация переводов в облаке.
 - [Perevedem.ru](#) – профессиональный перевод, доступный онлайн.

Факторы риска **при локализации**

- Создание контента и его изменение *после* старта перевода
 - Включая поддержку обновлений продукта
- Обеспечение единообразия и качества переводов
- Взаимодействие между исполнителями проекта

Как построить процесс «у себя»

- Обеспечить «прозрачность» перевода: сроки, прогресс, исполители, ресурсы.
- Централизовать работу с лингвистическими активами
- Синхронизировать одновременную работу переводчиков в реальном времени

Автоматизация:
ТМ и МТ

Терминология:
гlossарии и
словари

Управление:
проекты и
вендоры

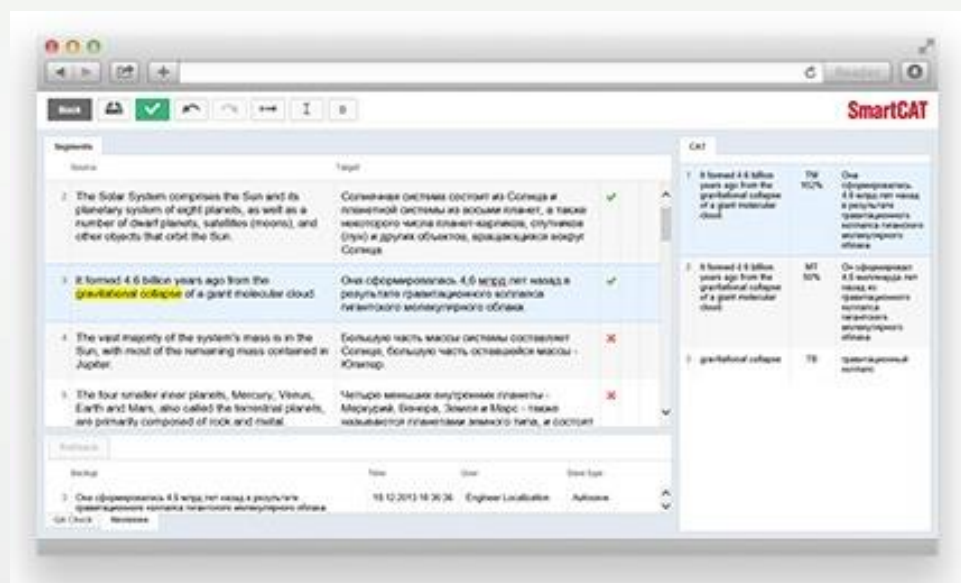
Контроль:
QA и метрики

Наш пример



SmartCAT — единая облачная система автоматизации перевода: Translation Memory, машинный перевод, автоматизированные проверки качества и мн. др.

- эффективная работа с лингвистическими ресурсами (работа в одном окне)
- организация командной работы
- минимизация человеческого фактора при переводе терминов
- добавление комментариев к определенным ресурсным строкам
- возможность переводить в условиях ограниченного контекста



Важные аспекты

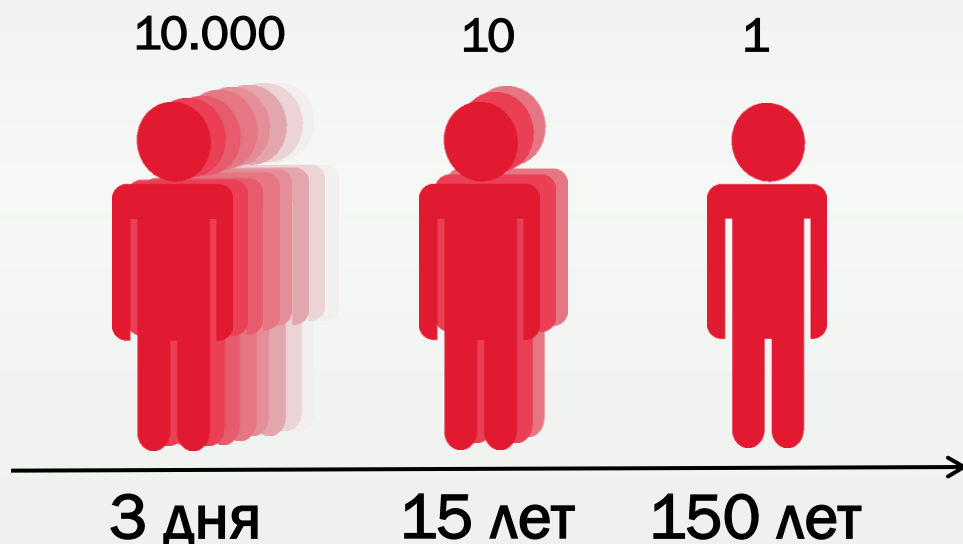
Ключевые возможности – интеграция через API

- Автоматическое отслеживание изменений:
 - подстановка 100 % повторов
 - измененные строки подставляются как % match
 - перевод только новых строк
- Сохранение единообразия переводов при частом релизном цикле
- Настройка получения результата – в любую среду
- Управление процессом и исполнителями
- Возможность делать сборку с предварительным переводом с помощью MT



Напоследок...

Сообщество пользователей + платформа = краудсорсинговый перевод



- 12000 участников
- Переведено ~ 2 000 000 слов
- 10+ переведенных курсов

Проект по краудсорсинговому переводу «Переведем Coursera»

Дальнейшие шаги

- Доработка среды Abbyy SmartCAT
- Организация площадки для централизованного ведения глоссария и документации
- Организация площадки для обсуждения перевода

Спасибо за внимание!

Павел Лузанов

pavel_luzanov@mail.ru

Группа Facebook: PostgreSQL в России

<https://www.facebook.com/groups/postgresql/>

Сергей Андреев, **ABBYY** Language Services

SmartCAT.Pro

s.andreev@abbyy-ls.com

+7 (495) 783 97 85